

Международное частное право: Иностранное законодательство / предисл. А.Л. Маковского; сост. и научн. ред. А.Н. Жильцов, А.И. Муранов. М.: "Статут", 2000. С. 449–452.

Перевод изменений и дополнений – Жумабекова Жылдыз

## **Кодекс гражданских взаимоотношений ОАЭ (1985)** **[Закон о гражданских сделках; Гражданский кодекс]**

### **Вводная глава**

### **ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

#### **ЧАСТЬ 1 - Положения, касающиеся применения и действия закона во времени и в пространстве**

#### **Раздел 1 - Закон и его применение**

##### **Статья 1**

(С изменениями, внесенными Федеральным законом № 1 от 1987 года). Прилагаемый закон действует в уважение гражданских сделок для Объединения Арабских Эмиратах. Однако коммерческие сделки продолжают регулироваться действующими законами и нормативными актами, относящимися к ним, до тех пор, пока вводится в действие Федеральный закон о торговле

##### **Статья 2**

Правила и принципы исламской юриспруденции (фикх) должны быть использованы в понимание, построение и толкование этих положений.

##### **Статья 3**

Общественный порядок должен включать вопросы, касающиеся личного статуса, такие как брак, наследование и происхождение, а также вопросы, связанные с суверенитетом, свобода торговли, оборот материальных ценностей, правила частной собственности и другие правила и установления, на которых основано общество, таким образом, чтобы не противоречить характерным положениям и основополагающим принципам исламского шариата.

#### **Раздел 2 - Применение Закона во времени**

##### **Статья 4**

(1) Не допускается отмена законодательного положения или приостановление его действия, за исключением последующего законодательного положения, прямо принятого таким образом, или содержащего положения, несовместимое с прежним законодательным

положением, или изменяющего предмет, правила для которого уже установлены в таком законодательстве.

(2) Если законодательное положение отменяет более раннее законодательное положение, а более позднее законодательное положение само по себе отменяется, такая отмена не приведет к тому, что предыдущее положение вновь вступит в силу, если оно прямо не установлено.

#### **Статья 5**

(1) Положения, касающиеся компетенции (дееспособности), распространяются на всех лиц, к кому применяются условия, изложенные в таких положениях.

(2) Если человек компетентен в соответствии со старыми положениями, и он утрачивает эту компетенцию в соответствии с новыми положениями такая утрата не затрагивает его предыдущих положений.

#### **Статья 6**

(1) Новые положения, касающиеся ограничения времени для претензий, применяются с момента их вступления в силу до каждого периода исковой давности, который не истек.

(2) При условии, что старые положения применяются к вопросам, связанным с началом срока, приостановлением и прерыванием в отношении периода до вступления в силу новых положений.

#### **Статья 7**

(1) Если новое положение устанавливает срок исковой давности меньше срока, установленного в старом положении, то новый срок применяется с момента вступления нового положения в силу, несмотря на то, что старый срок уже начался.

(2) Если, однако, оставшая часть периода, предусмотренного старым положением, меньше периода, предусмотренного новым положением, то срок действия ограничения истекает по истечении этого срока.

#### **Статья 8**

Положения, касающиеся доказательств, действующих на момент подготовки таких доказательств, которые должны были быть подготовлены или применяться к ним.

#### **Статья 9**

Время рассчитывается по солнечному (григорианскому) календарю, если законом не предусмотрено иное.

### **Раздел 3 - Применение Закона в пространстве**

#### **Статья 10**

Закон Государства Объединенные Арабские Эмираты является авторитетным источником в определении отношений, когда характер таких отношений должен быть определен по

иску, в котором существуют коллизионные нормы относительно применимого права между сторонами.

#### **Статья 11**

(1) Право государства, гражданином которого является лицо, применяется к гражданскому статусу и компетенции такого лица, но тем не менее в финансовых операциях, совершаемых в Государстве Объединенные Арабские Эмираты, результаты которых материализуются в нем, если одна из сторон является иностранцем с дефектной дееспособностью и отсутствие дееспособности объясняется скрытой причиной, которую другая сторона не может легко обнаружить, такая причина не влияет на его дееспособность.

(2) В отношении правового регулирования деятельности иностранных юридических лиц, включая компании, ассоциации, учреждения и т.д., то применяется законодательство государства, в котором такие органы имеют свой фактический главный административный центр, и если такой орган осуществляет деятельность в государстве Объединенные Арабские Эмираты, то применяется национальное законодательство (ОАЭ).

#### **Статья 12**

(1) Материальные [существенные] условия действительности брака регулируются правом каждого из супругов на момент заключения брака.

(2) В отношении формы брака между иностранцами или между гражданином и иностранцем считается действительным, если он заключен в соответствии с правилами страны, в котором он имел место, или если соблюдались правила, установленные законом каждого из супругов.

#### **Статья 13**

(1) Право государства, гражданином которого является муж на момент заключения брака, применяется к последствиям для личного статуса и последствиям в отношении имущества, возникающим в результате заключения брака.

(2) Талак (одностороннее внесудебное заявление мужа о разводе) регулируется законами государства, гражданином которого муж является на момент талака, а талак и раздельное проживание регулируется законами государства, гражданином которого муж является на момент возбуждения дела.

#### **Статья 14**

В обстоятельствах, предусмотренных в двух вышеупомянутых статьях, если один из супругов является подданным [Объединенных Арабских Эмиратов] на момент

заключения брака, то применяется только закон Объединенные Арабские Эмираты, за исключением случаев, связанных с правоспособностью вступить в брак.

#### **Статья 15.**

Обязательства по поддержке родственников регулируются личным законом лица, имеющего такое обязательство.

#### **Статья 16**

Вопросы существа, касающиеся опеки, попечительства и содержания, а также других систем, предусмотренных для защиты лиц, не обладающих или не имеющих надлежащей компетенции, или отсутствующих лиц, регулируются личным законом лица, требующего защиты.

#### **Статья 17**

- (1) Наследование регулируется личным законом умершего на момент его смерти.
- (2) Имущественные права, находящиеся на территории государства и принадлежащие иностранцу, не имеющему наследника, переходят в собственность государства.
- (3) Материальные [существенные] положения, регулирующие завещательные и иные распоряжения, вступающие в силу после смерти, регулируются правом государства, гражданином которого на момент смерти является лицо, совершающее такие распоряжения.
- (4) Форма завещания и иного распоряжения, вступающего в силу после смерти, регулируется правом государства, гражданином которого является лицо, осуществляющее такое распоряжение, на момент исполнения распоряжения, или правом государства, в котором осуществляется распоряжение.
- (5) Законодательство Объединенных Арабских Эмиратов применяется к завещаниям иностранцев, распоряжающихся своим недвижимым имуществом, находящимся в государстве.

#### **Статья 18**

- (1) Пользование, владение и управление имуществом регулируются *lex situs* (закон места нахождения вещи) в случае недвижимого имущества, а движимое имущество регулируется законом места, в котором находится такое имущество, в момент, когда причина, приводящая к приобретению или утрате владения, собственности или других прав на возникновение имущества.
- (2) Закон государства, в котором находится имущество, определяет, является ли такое имущество реальным или движимым.

#### **Статья 19**

(1) Форма и содержание договорных обязательств регулируются правом государства, в котором проживают обе договаривающиеся стороны, если они проживают в одном и том же государстве, но если они проживают в разных государствах, то применяется право государства, в котором был заключен договор, если они не договорились, или из обстоятельств следует, что намерение имело место, что должно применяться другой закон.

(2) *lex situs* (закон места нахождения вещи) место, в котором находится недвижимое имущество, применяется к договору, заключенному с таким имуществом.

#### **Статья 20**

(1) Внедоговорные обязательства регулируются законодательством государства, в котором произошло событие, повлекшее за собой обязательство.

(2) Положения предыдущего пункта не распространяются на обязательства в результате противоправного деяния в связи с событиями, происходящими за рубежом которые являются законными в государстве Объединенных Арабских Эмиратов, несмотря на то, что они считаются незаконными в стране, в которой они имели место.

#### **Статья 21.**

Правила, касающиеся юрисдикции, и все процедурные вопросы регулируются законом государства, в котором возбуждается иск или в котором проводятся соответствующие процедуры.

#### **Статья 22.**

Положения вышеупомянутых статей не применяются в тех случаях, когда в каком-либо специальном законе или в международной конвенции, действующей в государстве, имеется противоположное положение.

#### **Статья 23.**

Принципы международного частного права применяются в отсутствие соответствующего положения в вышеупомянутых статьях, регулирующих коллизионные нормы.

#### **Статья 24**

Закон государства Объединенные Арабские Эмираты применяется в отношении лиц с неизвестным гражданством или лиц, которые, как установлено, имеют более одного гражданства одновременно. При условии, что в отношении лиц, которые одновременно имеют гражданство Объединенных Арабских Эмиратов и другого государства, должен применяться закон Объединенных Арабских Эмиратов.

#### **Статья 25**

Если из положений, содержащихся в предыдущих статьях, вытекает, что применимым правом является право конкретного государства, имеющего более одной правовой

системы, то внутригосударственное право этого государства определяет, какая правовая система должна применяться. При отсутствии конкретного положения применяется сложившаяся система права или право места жительства, в зависимости от обстоятельств.

#### **Статья 26**

(1) Если установлено, что должно применяться иностранное право, применяются только его внутренние положения, за исключением тех положений, которые относятся к международному частному праву.

(2) При условии, что применяется право Объединенных Арабских Эмиратов, если международное право, касающееся применимого права, предусматривает, что применяется законодательство Объединенных Арабских Эмиратов.

#### **Статья 27**

Не допускается применение положений закона, указанных в предыдущих статьях, если такие положения противоречат исламскому шариату, общественному порядку или нравственности в государстве Объединенных Арабских Эмиратов.

#### **Статья 28**

Закон Объединенных Арабских Эмиратов применяется, если невозможно доказать существование применимого закона или определить его действие.

### **ЧАСТЬ 2. Некоторые юридические принципы и правила толкования**

#### **Статья 29**

Незнание закона не освобождает от ответственности.

#### **Статья 30**

Исключения не могут использоваться по аналогии и не могут быть расширены.

#### **Статья 31**

Обязательное положение (закона) имеет приоритет над договорным положением.

#### **Статья 32**

То, без чего обязательство не может быть выполнено, само является обязательством.

#### **Статья 33**

Правило должно зависеть от причины его существования и перестает быть, если причина перестает существовать.

#### **Статья 34**

Фунгициды (взаимозаменяемые вещи) не должны прекращаться.

{Примечание переводчика: принцип заключается в том, что когда товары определяются по типу, качеству, и т. д., в отличие от конкретно установленных предметов или пакетов товаров, утрата или уничтожение каких-либо конкретно установленных товаров не

должны влиять на заключенный договор, например, для продажи заменяемых товаров такого описания. Определение фунгицидов (взаимозаменяемых вещей) см. в статье 99.}

#### **Статья 35**

Уверенность не должна быть устранена сомнением.

#### **Статья 36**

Существует презумпция продолжения.

#### **Статья 37**

Существует предположение, что обязательство было выполнено.

#### **Статья 38**

Существует презумпция против существования надзорных качеств (то есть вещей будет считаться нормальным и обычным, если не доказано обратное).

#### **Статья 39**

Существует презумпция против наличия надзорных качеств (то есть вещи будут предполагаться нормальными и обычными, если не будет доказано обратное).

#### **Статья 40**

Существует презумпция, что событие (заведомо произошедшее) произошло в ближайшем прошлом.

#### **Статья 41**

Из того, что показано как противоречащее аналогии (т. е. вне обычного хода событий), нельзя проводить никаких аналогий.

#### **Статья 42**

- (1) Не должно быть никакого вреда, ни вреда, причиненного при возврате.
- (2) Вред должен быть исправлен.
- (3) Вред не может быть возмещен, причиняя аналогичный вред (взамен).

#### **Статья 43**

Необходимость оправдывает совершение запрещенного действия.

#### **Статья 44**

Предотвратить зло лучше, чем сделать добро.

#### **Статья 45**

Неотложная необходимость не должна аннулировать права других.

#### **Статья 46**

- (1) Обычай, будь то общий или частный, является обязательным.
- (2) Уважение должно быть принято по обычаю, если оно имеет длительный срок и продолжается или преобладает.
- (3) Фактические факты могут быть установлены путем ссылки на обычай.

#### **Статья 47**

Обычное использование является доказательством (прав и обязанностей) и должно соблюдаться.

#### **Статья 48**

То, что обычай (или общеизвестность) расценивает как невозможное (абсурд), должно рассматриваться как-то, что на самом деле невозможно (абсурд).

#### **Статья 49**

Преобладающим и обыденным должен быть придан больший (доказательный) вес, чем редким (и исключительным).

#### **Статья 50**

То, что установлено обычаем, эквивалентно оговоренному условию.

#### **Статья 51**

Обязательство по обычаю имеет ту же силу, что и прямо оговоренное условие.

#### **Статья 52**

В тех случаях, когда запрет вступает в противоречие с обязательством, этот запрет имеет преимущественную силу.

#### **Статья 53**

То, что является вспомогательным приложением (к основному предмету) и не требует отдельного уточнения.

#### **Статья 54**

Если материя перестает существовать, то, что является для нее второстепенным, также прекращает существовать.

#### **Статья 55**

То, что истекло (было отменено) или перестало существовать, больше не возникнет.

#### **Статья 56**

Подчиненный вопрос (право или обязанность) аннулируется, если основной вопрос (право или обязанность) аннулируется.

#### **Статья 57**

Если (и только если) оригинальная вещь потеряна, обязательство может быть выполнено с использованием замены.

#### **Статья 58**

Распоряжение, затрагивающее общественность, должно быть действительным и отвечать общественным интересам.

#### **Статья 59**

Ответ относится к вопросу.

## **Статья 60**

Не должно быть никакого отношения к простым возможностям.

## **Статья 61**

Не следует принимать во внимание (действие, совершенное вследствие, а) убеждения, которое показано, что это неправильно.

## **Статья 62**

Если дело установлено (надлежащими законными средствами) доказательством, (последствия равнозначны тому, что судья является свидетелем).

## **Статья 63**

Человек обязан своими допущениями.

## **Статья 64**

Вспомогательный вопрос может быть доказан без доказательства основного вопроса.

## **Статья 65**

Вопрос, который (просто) очевиден внешне, достаточно в качестве защиты (для поддержания статуса-кво { «возврат к исходному состоянию» }), но не для установления (положительного утверждения) права.

## **Статья 66**

Урожайность (особенно животных или земли) принадлежит (тому, кто обязуется) бремя (за оплату содержания товара, производящего доходность).

## **Статья 67**

(Тот, кто имеет) преимущество (например, соглашение должно нести) бремя (например, внесение своей доли).

## **Статья 68**

Ни одно лицо не имеет права на законное распоряжение имуществом другого лица.

## **Статья 69**

Тот, кто преждевременно получает вещь, наказывается лишением ее.

## **Статья 70**

Никто не может переоценить то, что он выполнил (окончательно).